Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jeremiasz przychodził i wychodził pośród ludu\* – i nie osadzono go jeszcze w domu odosobnienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jeremiasz mógł wówczas swobodnie poruszać się między ludem, bo nie osadzono go jeszcze w więzieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeremiasz zaś chodził swobodnie wśród ludu, gdyż jeszcze nie wtrącono go do więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Jeremijasz jeszcze wolno chodził między ludem, i jeszcze go było nie wsadzono do więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jeremiasz wolno chodził w pośrzód ludu, bo go nie wsadzono było do ciemnice. Tedy wojsko faraonowe wyszło było z Egiptu i usłyszawszy Chaldejczycy, którzy byli obiegli Jeruzalem, takową wieść, odciągnęli od Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Módl się za nas do Pana, Boga naszego! Jeremiasz zaś chodził swobodnie wśród ludu; jeszcze nie wtrącono go do więzienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeremiasz zaś chodził swobodnie wśród ludu; jeszcze go nie wtrącono do więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jeremiasz mógł poruszać się swobodnie wśród ludu, gdyż jeszcze nie wtrącono go do więzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie Jeremiasz mógł się swobodnie poruszać wśród ludu, gdyż jeszcze nie wtrącono go do więzienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeremiasz chodził wtedy swobodnie wśród ludu; nie wtrącono go [jeszcze] do więzienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єремія прийшов і пройшов через середину міста, і не дали його до дому сторожі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wówczas Jeremjasz wchodził i wychodził spośród ludu, bo jeszcze go nie osadzono w domu zamknięcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jeremiasz przychodził i wychodził między lud, gdyż nie osadzono go w areszcie. |

1. 1) Lub: Jeremiasz mógł jeszcze swobodnie poruszać się między ludźmi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 29:24-32</x>; <x>300 37:11-38:6</x> [↑](#footnote-ref-3)